

УДК 81'373.7: 811.111: 811.512.145

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ МИКРОСИСТЕМА «ВЫСКАЗАТЬ МЫСЛЬ, СУЖДЕНИЕ» В КРЫМСКОТАТАРСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Кубединова Л.Ш.

Сознание человека формируется в процессе общения между людьми. Совершающийся на основе совместной практической деятельности процесс духовного, сознательного общения между людьми осуществляется посредством речи.

Процессы речи относятся к высшим психическим процессам человека.

Одной из основных функций речи является коммуникативная функция. Большинство психологов сходятся во мнении, что коммуникативная функция имеет три формы её содержания или три стороны: информирование - сообщение новых знаний, убеждение - изменение системы мотивов и ценностей и волеизъявление - непосредственное побуждение к действию [6,7,11].

Убеждение имеет две стороны: высказывание своей мысли, суждения и обсуждение чего-л., в котором каждый отстаивает свое мнение. В данной же работе для нас представляет интерес только одна сторона этого процесса «высказывание своей мысли, суждения».

Целью настоящей статьи является сопоставление двух микросистем фразеологизмов со значением «высказывание своей мысли, суждения» в крымскотатарском и английском языках. В наши задачи входит: описание заданных фразеологических микросистем двух языков в отдельности и сопоставление их.

Материалом исследования являются крымскотатарские и английские глагольные фразеологические единицы, полученные в результате сплошной выборки из статей «Сёз бирикмелери» Усеина Куркчи, из «Русско-крымскотатарского фразеологического учебного словаря» профессора А. Эмировой и Большого Англо-русского фразеологического словаря Кунина А.В.

Как известно, «разграничение переменных и устойчивых словосочетаний зародилось в исследованиях немецких ученых XIX-XX столетий Г. Пауля, О.Бехагеля, И.Риса»[10:8]. Однако впервые научную классификацию неразложимых сочетаний слов разработал, опираясь на труды А.А. Шахматова, Н.К.Кульмана, А.А. Потебни и других отечественных лингвистов, академик В.В. Виноградов [2:21-28]. Эта классификация легла в основу современных фразеологических теорий, которые, однако, существенно различаются, и поэтому вопросы определения ФЕ и границ фразеологии остаются спорными [3:90]. Под фразеологизмами нами понимаются устойчивые обороты языка, наделенные целостными, а иногда частично целостными значениями, которые вступают в смысловые и грамматические связи с другими языковыми единицами и имеют постоянную, соответствующую традициям воспроизведения в речи, компонентную структуру [9:4-5].

Все чаще стал употребим в современном языкознании термин «фразеологическая микросистема», которым обозначают сравнительно небольшие в своем количественном составе структуры группирования ФЕ. Так, например, фразеологической микросистемой можно считать синонимический ряд, объединение двух и больше синонимических рядов (семантическая группа), объединение двух и больше семантических групп (семантическое поле) и т.д. [9:40].

Изучение фразеологических систем языков в полном объеме может быть успешным лишь при условии тщательного анализа отдельных подсистем и микросистем как носителей общих и специфических признаков, свойственных всей системе.

Фразеологическая микросистема «высказывать мысль, суждение» в английском языке делится на шесть синонимических ряда, первые четыре из которых, мы будем рассматривать по степени градации: подшучивать (9), насмеяться (15), критиковать (28) и ругать(37). Если ФЕ, входящие в синонимический ряд «подшучивать» имеют положительные коннотации, выражая мягкое осуждение, неодобрение чего-л., то все остальные синонимические ряды - со знаком минус.

«подшучивать»

Go beyond a joke – заходить в шутке слишком далеко; *Make a joke of smth.* – свести что-л. к шутке, обратить что-л. в шутку; посмеяться над чем-л.; *Crack a joke* – отпустить шутку, пошутить;

ФЕ, с интегральной семой «насмеяться», имеют в своем составе такую лексику как *fun, laugh, fool*. Чтобы выразить более негативное отношение, одними из составляющих компонентов ФЕ являются слова “scorn” и “sting”.

«насмеяться»

Laugh in smb.'s face – разг. смеяться в лицо кому-л., открыто смеяться над кем-л.; *Make a fool (an ass) of smb.* – одурачить, поставить кого-л. в глупое, дурацкое положение, посмеяться над кем-л. (make a monkey out of/of smb.); *Make fun (game, sport) of smb.* - высмеивать кого-л., насмеяться, потешаться, подшучивать кого-л.; поднять кого-л. на смех; *Laugh smb. (smth.) to scorn (pour scorn on smb/smth.)* – книжн. высмеивать кого-л.; *Point the finger of scorn at smb.* - насмеяться, презрительно отзываться о ком-л.; *Sting like a wasp* – «жалить как оса», больно задевать;

Следующий синонимический ряд ФЕ отражает различные степени критики, как, например, просто возражать (против) или подвергать уничтожающей критике.

«критиковать»

Doctors differ (disagree) – мнения авторитетов расходятся (часть выражения who shall decide when doctors disagree); *Heap reproaches on smb. (hurl reproaches at smb.)* – осыпать упреками кого-л.; *Take exception (to)* – возражать (против); не одобрять; *Pick a hole (holes) in smb. (smth.)* – выискивать недостатки в ком-л., придирается к кому-л., критиковать кого-л.;

Если мы возьмем ФЕ, выражающие крайнюю форму критики, то увидим, что все они – полностью переосмысленные метафорические фразеологические единицы, основанные на сходстве таких действий, как физическая расправа или

физическое наказание. Особую эмоционально-экспрессивную оценку данным ФЕ придадут такие компоненты, как *lash, knife, to cut, to blow (up)*.

Throw the book at smb. – наказать кого-л., резко упрекать или сурово критиковать кого-л.; *get (have) one's knife into smb. (have one's knife in smb.)* разг. вспылать злобой к кому-л.; резко нападать, напустить на кого-л.; беспощадно критиковать кого-л.; *cut (pick, pull, tear) to pieces (smb./smth.)* - раскритиковать, разнести (в пух и прах) кого-л. или что-л.; *be under the lash* – подвергнуться резкой, суровой, уничтожающей критике;

С.И.Ожегов в «Словаре русского языка» дает такое определение слову «ругать»: 1) то же, что бранить; 2) резко порицать, выражать свое недовольство в грубых резких словах. Насколько грубая и резкая форма общения применяется при таком акте коммуникации можно судить по яркой экспрессивности таких компонентов, как *mire, mud, dirt, hell, stone, to cast, to bite off, to drag* и т.д.

«ругать»

Bite (snap) smb. 's nose (head) off – резко, грубо ответить кому-л., огрызнуться, оборвать кого-л.; *give smb. hell.* – задать жару, перцу кому-л., ругать на чём свет стоит кого-л., всыпать по первое число кому-л.; *fling (sling, throw) mud at smb.* - забросать кого-л. грязью, смешать кого-л. с грязью, облить помоями, очернить кого-л.; поносить, осыпать кого-л. бранью; *drag smb. through the mire (mud)* – облить кого-л. грязью, смешать кого-л. с грязью, втоптать чье-л. доброе имя в грязь;

Следующие два синонимических ряда как бы противопоставлены друг другу по значению. Первым является «учить уму-разуму» (7), а второй - «отстаивать свое мнение» (3).

«учить уму-разуму»

Talk to smb. like a Dutch uncle – учить кого-л. уму-разуму; *drive home to - (суметь) доказать, убедить, втолковать; вбивать в голову; come the old soldier over smb.* – командовать кем-л., поучать кого-л.

«отстаивать свое мнение»

Stand pat – держаться твёрдо, стоять на своём, не менять своей позиции; *take a stand* – отстаивать свою точку зрения, настаивать на своём; *get (have) one's own way* – настаивать на своём, гнуть свою линию.

Фразеологическая микросистема «высказывать мысль, суждение» крымскотатарского языка в значительной степени отличается от таковой в английском языке. Она состоит из трёх синонимических рядов: ругать (10), учить уму-разуму (8) и отстаивать свое мнение (10). Как ни странно, но в исследуемом нами материале крымскотатарского языка нами не обнаружены фразеологизмы со значением «подшучивать, шутить» и «критиковать», также найден только один фразеологизм со значением «насмехаться» - *Тилине тюшмек* кимнинь - попадать на зубок кому-л., чей-л., являться предметом язвительных насмешек.

Фразеологизмы синонимического ряда «ругать» хоть и имеют явно негативную оценку, но их компонентный состав уступает в грубости и резкости своих значений фразеологизмам английского языка соответствующего синонимического ряда.

«ругать»

Запарта бермек(чекмек) кимге – давать (задавать) жару кому-л.; *Яхиш эттип къыздырмакъ* кимни – давать перцу кому-л., дать прикурить кому-л.; *Песасыны бермек* кимге – сильно ругать, бранить кого-л.; *Зыкъы бермек* кимге – давать (задавать) перцу кому-л., сильно ругать кого-л.; *Омрю-кунюни ашамакъ* кимнинь – изводить кого-л. бесконечными замечаниями, попреками, непрерывно бранить; *Чамургъа буламакъ* кимни – смешивать с грязью кого-л., чернить, оскорблять;

Синонимические ряды «учить уму-разуму» и «отстаивать свое мнение» превосходят в количественном отношении фразеологизмы соответствующего значения в английском языке. Скорее всего, это говорит о большем влиянии людей старшего поколения на молодёжь в крымскотатарском обществе в сравнении с таковым представителей нации туманного Альбиона. Хотя далеко не все фразеологические единицы данного ряда имеют положительную оценку, что говорит о нежелании, что свойственно молодежи, слушать чьи-либо наставления и поучения.

«учить уму-разуму»

Динге-имангӀа кетирмек кимни – проветрить мозги кому-л., образумить кого-л., принудить одуматься; *Акъыл бермек (огретмек)* кимге – учить уму-разуму ког-л., наставлять на ум; *Акъылына (къулагъына) къоймакъ* кимнинь, нени – вбивать (вколачивать) в голову (башку) кому-л., что-л.; *Башыны-мийини ашамакъ (чокъумаъ, сарсытмакъ)* кимнинь – капать на мозги кому-л., нудно наставлять, поучать кого-л.; *Баштан (ёлдан) чыкъармакъ* кимни – сбивать с панталыку кого-л., воздействуя каким-либо образом, побуждать изменить поведение в худшую сторону;

Что касается синонимического ряда «отстаивать свое мнение», то количество ФЕ, входящих в его состав, лишний раз подтверждает сложившееся мнение о такой национальной черте крымскотатарского народа как упрямство.

Поразительна разница между английским и крымскотатарским языками в соотношении между общим количеством ФЕ, входящих в данную микросистему, и количеством ФЕ, входящих в данный синонимический ряд. В английском языке - 99/3, в крымскотатарском – 28/10.

«отстаивать свое мнение»

Агъызына шап къыстырсаң (сокъсан) да кимнинь – Хоть кол на голове теши; *Истесенъ къулагъына давул (давул-зурна) чал* кимнинь – Из пушки не прошибёшь кого-л, хоть кол на голове теши; *Стесенъ парчалан (парча кесек ол)* – Что не говори, хоть разорвись (буду стоять на своём); *Бир динъде турмакъ* – стоять на своём, отстаивать своё мнение; *Аякъ тиремек (лафта)* – стоять на своём, противиться чьим-л. советам;

Проведя исследование двух микросистем со значением «высказывать мысль, суждение» в английском и крымскотатарском языках, мы пришли к выводу, что структура обеих микросистем значительно отличается друг от друга, как в количественном отношении, так и в отношении наполнения обеих микросистем. В микросистеме крымскотатарского языка отсутствуют синонимические ряды со значением «шутить», «насмехаться» и «критиковать». Но в обеих микросистемах синонимический ряд «ругать» изобилует большим количеством фразеологизмов с яркой эмоциональной окраской. Что касается синонимических рядов «учить уму-разуму» и «отстаивать свое мнение», то

различия в количественном отношении, как и в отношении компонентного состава, являются следствием различий национальных традиций, в истории и в национальных портретах представителей обеих наций.

Источники и литература

1. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. Л., 1963.
 2. Виноградов В.В. Русский язык: Грамматическое учение о слове. М.-Л., 1947.
 3. Кунин А.В. Большой Англо-русский фразеологический словарь. – М.: Живой Язык, 1998. – 944с.
 4. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Высшая школа, Дубна: изд. центр Феникс, 1996. – С.381.
 5. Куркчи Усеин «Сез бирикмелери»//«Йылдыз».–Симф., 1987.-№1-С.127-135, №2-С.136-141, №3-С.140-143, №4-С.135-139, №6-С.136-140, 1988.-№1-С.137-140, №3-С.134-138, №4-С.136-140, 1989.-№1-С.139-144, №2-С.139-144.
 6. Общая психология/Под ред. В.В. Богословского, А.А. Степанова, А.Д.Виноградова – 3-е изд., перераб. и доп. – М.:Просвещение, 1981. – 383 с.
 7. Общая психология/Под ред. А.В.Петровского. - №-е перераб. и доп. – М.: Просвещение. 1986. – 464 с.
 8. Петрова Л.А. Интенция речевого действия в художественной картине мира// «Ученые записки Таврического национального университета им. В.И.Вернадского», серия «Филология», том 17(56) №1.
 9. Прадид Ю.Ф. Русско-украинский и украинско-русский фразеологический тематический словарь. Эмоции человека. Симферополь; 1994.
 10. Прадид Ю.Ф. Фразеологічна ідеографія (проблематика досліджень) / НАН України, Ін-т української мови; Відп. ред. О.О. Тараненко. – К.: Сімферополь; 1997.
 11. Рубинштейн С.Л. Основы общей психологии: В 2т. – М.: Педагогика, 1989. – Т.1-2.
 12. Эмирова А.М. Русско-крымскотатарский тематический фразеологический словарь
 13. Эмирова А.М. Сопоставительная характеристика фразеологии русского и крымскотатарского языков: универсальное и специфическое // Культура народов Причерноморья – Симф., 1998. - №5 – С.329-332.
- Longman Idioms Dictionary Addison Wesley Longman Limited. UK, 2000. – 398p.

Статья поступила в редакцию 20.03.2005